

Porównanie tłumaczeń Hioba 7:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak niewolnikowi spragnionemu cienia* i jak najemnikowi oczekującemu swej zapłaty,**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak niewolnika spragnionego cienia i jak najemnika oczekującego zapłaty,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak sługa pragnie cienia, jak najemnik oczekuje <i>zapłaty</i> za swoją pracę;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako sługa pragnie cienia, a jako najemnik czeka końca pracy swojej:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako niewolnik pragnie cienia i jako najemnik czeka końca prace swojej,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak sługa wzdycha on do cienia, i jak najemnik czeka na zapłatę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak niewolnik, który pragnie cienia, i jak najemnik, który czeka swej zapłaty,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak niewolnik pragnie cienia, jak najemnik czeka na zapłatę,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo jak niewolnik rozgląda się za cieniem, a najemnik oczekuje na zapłatę,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak niewolnik wzdycha do cienia, jak najemnik oczekuje swej zapłaty,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи наче раб, що боїться свого пана і схопив тінь, чи наче найманець, що очікує своєї винагороди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Żyje jak niewolnik, który łaknie cienia; jak najemnik, co czeka na swą wysługę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wzdycha do cienia jak niewolnik i jak najemnik czeka na swą zapłatę.

¹⁾ Można to zdanie tłumaczyć jako względne, tj. niewolnikowi, który spragniony jest cienia, <x>220 7:2</x>L.

²⁾ <x>30 19:13</x>; <x>50 15:18</x>; <x>50 24:14</x>; <x>300 22:13</x>; <x>460 3:5</x>; <x>470 20:8</x>; <x>660 5:4</x>